



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
FACULTAD DE MEDICINA  
DIVISIÓN DE ESTUDIOS DE POSGRADO

ASOCIACIÓN PARA EVITAR LA CEGUERA EN MÉXICO I.A.P.  
HOSPITAL "DR. LUIS SÁNCHEZ BULNES"

**VALIDACIÓN TRANSCULTURAL DEL CUESTIONARIO DE CALIDAD  
DE VIDA DE GLAUCOMA PARA POBLACIÓN MEXICANA**

TESIS DE POSGRADO PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
ESPECIALISTA EN MEDICINA (OFTALMOLOGÍA)

PRESENTA:

DRA. LIZBETH STEPHANIE ORDOÑEZ VERDUZCO

ASESOR:

DRA. MAGDALENA GARCÍA HUERTA  
MEDICO ADSCRITO DEL SERVICIO DE GLAUCOMA

DR. DANIEL OCHOA CONTRERAS  
JEFE DE ENSEÑANZA

MÉXICO, D.F. MARZO 2015



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

**VALIDACIÓN TRANSCULTURAL DEL CUESTIONARIO DE CALIDAD  
DE VIDA DE GLAUCOMA PARA POBLACIÓN MEXICANA**

Dra. Lizbeth Stephanie Ordoñez Verduzco

Residente de tercer año de oftalmología

Correo electrónico: [lizbethordonez87@gmail.com](mailto:lizbethordonez87@gmail.com)

Este hospital fue realizado en la Asociación Para Evitar la Ceguera en Médico I.A.P., Hospital “Dr. Luis Sánchez Bulnes”, ubicado en la calle Vicente García Torres No. 46, colonia Barrio San Lucas, Coyoacán, CP 04030, México, D.F.

Número telefónico 1084-1400.

## **AGRADECIMIENTOS**

A Dios por darme la salud para seguir adelante día con día y cumplir con mis sueños

A mis padres, Alberto Ordoñez e Isabel Verduzco, por el apoyo incondicional, la paciencia y el amor con el que han guiado mis pasos, por ser ese pilar indispensable en mi vida, y enseñarme que se puede lograr lo que nos proponemos

A mis hermanos, Kassandra y Jorge Ordoñez, por ser esa chispa de diversión, apoyo y complicidad que hace falta en cada familia

A mi novio, Daniel Madrid, por estar conmigo en todo momento, por el apoyo y el amor durante estos años, y por ser ese Pepe Grillo que me cuida y ayuda en toda situación

A mis maestros, por todas las enseñanzas compartidas, las felicitaciones y los regaños que nos forman cada día como oftalmólogos dignos

A mis compañeros, por hacer que estos 3 años fueran una experiencia muy grata, por hacer que pasara tan rápido y sobretodo porque sé que puedo llamarlos amigos

## INDICE

	Página
Resumen.....	5
Introducción.....	7
Material y Métodos.....	8
Resultados.....	10
Discusión.....	11
Conclusiones.....	12
Bibliografía.....	13
Anexos.....	14

# VALIDACIÓN TRANSCULTURAL DEL CUESTIONARIO DE CALIDAD DE VIDA DE GLAUCOMA PARA POBLACIÓN MEXICANA

## RESUMEN

### Objetivo

Comprobar y validar la adaptación del lenguaje del cuestionario de calidad de vida de Glaucoma (15-item Glaucoma Quality of Life, GQL-15) para la población mexicana

### Métodos

Validación lingüística. Basados en las guías del instituto MAPI, el procedimiento de la validación lingüística consiste en 6 pasos, y cada uno de ellos debe ser revisado por el comité interdisciplinario de investigación de glaucoma conformado por 6 especialistas de glaucoma, un profesional del cuidado de la salud y un psicólogo

Confiabilidad. Se utilizó el coeficiente  $\alpha$  de Cronbach como índice de consistencia interna para cada subescala, tomando como un resultado óptimo por arriba de 0.70; para evaluar la confiabilidad de test-retest, se utilizó el coeficiente de correlación intraclass, siendo un resultado satisfactorio por arriba de 0.70

### Resultados

La aplicación del cuestionario GQL-15 duró aproximadamente 5 minutos

Validación lingüística: Durante el análisis de traducción de inglés a español, no existió ningún problema; y durante la traducción español a inglés obtuvimos resultados muy similares al cuestionario original en inglés. En el paso que consta de la entrevista cognitiva, en 26 sujetos no hubo ninguna dificultad para responder las 15 preguntas de cuestionario, y no se dio ninguna sugerencia para cambio de palabras o frases; y todo fue aceptado por el comité interdisciplinario de investigación de glaucoma.

Confiabilidad: el coeficiente  $\alpha$  de Cronbach (índice de consistencia interna) fue de 0.95 por en el análisis general y para las subescalas con un resultado entre 0.75 a 0.91; y en la

confiabilidad de test-retest, el coeficiente de correlación intraclase se estimó mayor a 0.70 en todas las subescalas

### Conclusión

La metodología de MAPI provee una estrategia confiable para la traducción transcultural del cuestionario de calidad de vida de glaucoma (GQL-15); se mostró propiedades psicométricas comparables a las de la versión original en inglés, y puede ser usado como un método válido y confiable para valoración de la calidad de vida en pacientes mexicanos con glaucoma

Ahora podemos aplicar este cuestionario validado para determinar la calidad de vida y la relación que tiene con la severidad de glaucoma en la población mexicana.

## **INTRODUCCIÓN.**

El término calidad de vida es una percepción subjetiva de integridad y bienestar; es un concepto muy amplio que se ve afectado por diversos factores personales y ambientales, entre ellos la salud mental, las relaciones sociales. Refleja la diferencia en las expectativas y esperanzas personales con la experiencia real.

El glaucoma es la primera causa de ceguera irreversible a nivel mundial, es un problema de salud pública. Generalmente es asintomático, por lo que es diagnóstico requiere seguimiento a largo plazo; y así mismo tratamiento tanto médico como quirúrgico de por vida, lo cual tiene un gran impacto en la calidad de vida del paciente.

Además el diagnóstico implica no solo un miedo inmenso a la ceguera, sino que también un gasto mensual de gran impacto en la economía del paciente, tanto en tratamiento médico hipotensor, como en estudios estructurales y funcionales para el adecuado seguimiento del padecimiento; lo cual según estudios es un porcentaje importante de la ganancia mensual familiar, lo cual se suma a todos los diversos factores que pueden causar ansiedad y depresión, por lo cual repercuten en la calidad de vida de los pacientes con glaucoma y de su familia.

Para lo cual un adecuado método para valorar el impacto que tiene la enfermedad y su tratamiento, en la calidad de vida de los pacientes se ha convertido en una perspectiva de estudio de gran importancia para un manejo médico integral

El cuestionario de 15 preguntas de calidad de vida de glaucoma (15-item Quality of Life Glaucoma, GQL-15) creado en el 2003, ha provisto un instrumento válido para conocer la calidad de vida en pacientes con glaucoma que hablan inglés; es conciso y fácil de administrar; deriva de un instrumento piloto de 62 preguntas, y consta de 15 preguntas que fueron seleccionadas en base a la fuerte relación con la pérdida del campo visual, pero también estudia la visión cercana, la movilidad y la adaptación a la oscuridad

Para nuestro conocimiento, no existe ningún estudio que valide la traducción transcultural del cuestionario GQL-15 para su aplicación en la población mexicana.

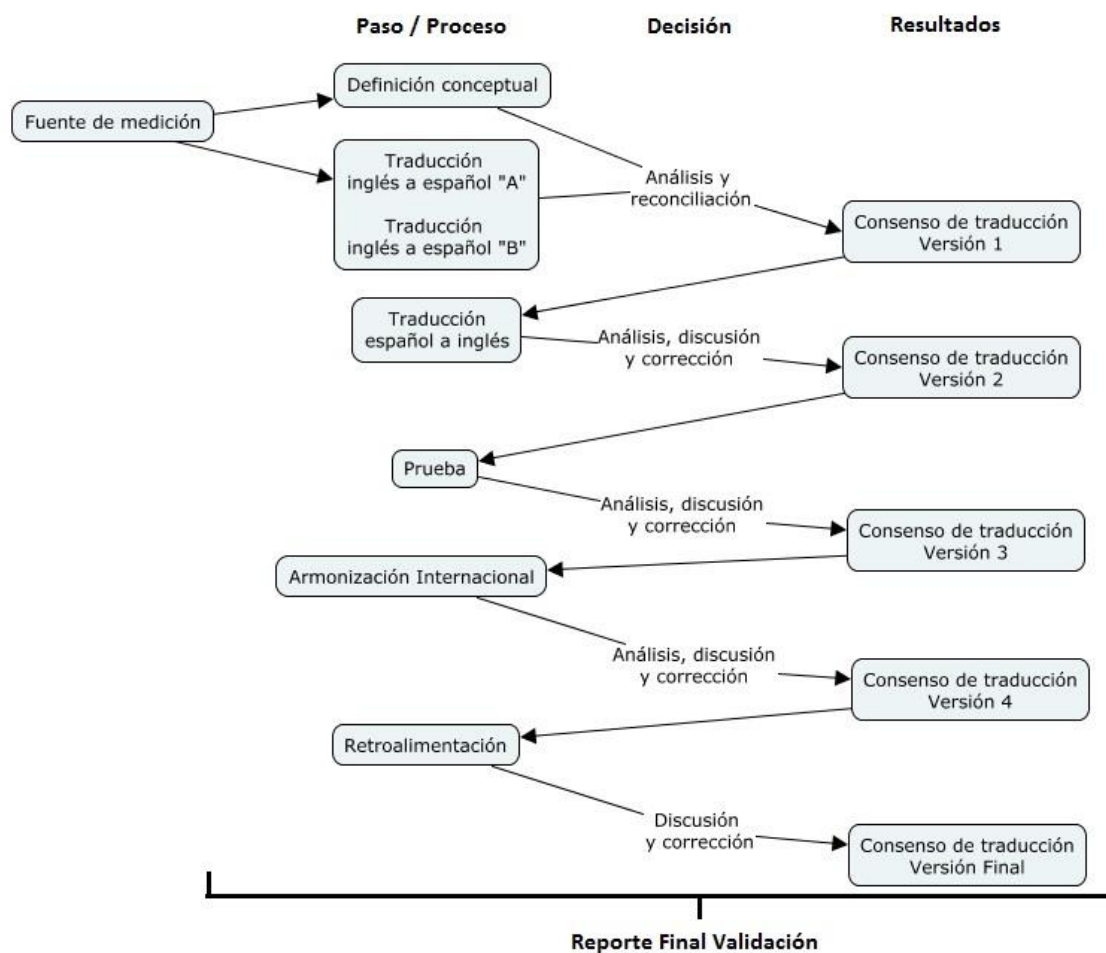


## MATERIALES Y MÉTODOS.

Para la realización del estudio se dividió en 2 procesos básicos: el primero la validación lingüística y el segundo valorar la confiabilidad del cuestionario resultante.

La validación lingüística se realizó basado en la guía del instituto MAPI llamada "Linguistic Validation Manual for Health Outcome Assessments", donde de acuerdo al árbol de decisión requeríamos un procedimiento estándar, el cual consta de 6 pasos, y cada uno de ellos debe ser revisado por el comité interdisciplinario de investigación de glaucoma conformado por 6 especialistas de glaucoma, un profesional del cuidado de la salud y un psicólogo.

Siguiendo el siguiente diagrama estándar de traducción



En donde el proceso de traducción de inglés a español, se debe realizar por 2 traductores calificados, cuya lengua nativa sea el español y vivan en México; cada uno realizará una traducción, sin consultarse mutuamente, y se realiza un consenso de las 2 versiones; posteriormente se traduce el consenso de español a inglés, por un traductor calificado, cuya lengua natal sea el inglés y viva en México; se hace la comparación del cuestionario original en inglés y la traducción inversa verificando no exista diferencias muy importantes entre ellos.

Teniendo el consenso de las traducciones se realiza una prueba del cuestionario a los futuros usuarios, verificando que las palabras y frases utilizadas sean claras, entendibles y apropiadas para el nivel cultural de la población; manteniendo un balance entre el sexo, edad, nivel educación y socioeconómico de la muestra.

Finalmente realizando un consenso y retroalimentación entre los grupos involucrados, teniendo así el cuestionario final.

Para valorar la confiabilidad de esta herramienta a utilizar, se deben realizar pruebas estadísticas que demuestren es método consistente y reproducible; para esto se utilizó el coeficiente  $\alpha$  de Cronbach, como índice de consistencia interna, que sirve para medir la fiabilidad de un instrumento de medida, tomando cómo un resultado óptimo por arriba de 0.70; realizándose en el paquete estadístico SPSS

Para evaluar la confiabilidad y reproducibilidad, se realizó el método de test-retest, como coeficiente de correlación intraclase, que consiste en aplicar en 2 ocasiones el instrumento a evaluar a la misma persona, dejando un intervalo de tiempo entre el test y el retest, después se calcula la correlación de Pearson entre las puntuaciones de ambas aplicaciones; siendo un resultado satisfactorio por arriba de 0.70.

## RESULTADOS

Lo primero a evaluar fue el tiempo y la facilidad para la aplicación del cuestionario GQL-15, obteniendo que el tiempo promedio de aplicación fue 5 minutos; y no se obtuvo ninguna dificultad con las preguntas realizadas, ni las respuestas obtenidas

Para la validación lingüística, las traducciones fueron realizadas por traductores calificados con las especificaciones solicitadas, en los cuales durante el análisis de traducción de inglés a español, no existió ningún problema; y durante la traducción español a inglés obtuvimos resultados muy similares al cuestionario original en inglés.

En el paso que consta de la entrevista cognitiva, esta se realizó a 30 sujetos; de los cuales en 26 no hubo ninguna dificultad para responder las 15 preguntas de cuestionario, y no se dio ninguna sugerencia para cambio de palabras o frase; sólo 4 comentaron dificultad en la pregunta número 13, en la cual se decidió agregar entre paréntesis otra opción que fuera entendible.

Todo fue aceptado por el comité interdisciplinario de investigación de glaucoma.

Para la evaluación de la confiabilidad, se realizaron 2 pruebas estadísticas para valorar el cuestionario general y también las subescalas en las que se divide el mismo; realizamos el coeficiente  $\alpha$  de Cronbach (índice de consistencia interna) en el paquete estadístico SPSS, en el cual obtuvimos un resultado de 0.95 por en el análisis general y para las subescalas con un resultado entre 0.75 a 0.91 (tabla 1); y en la confiabilidad de test-retest, el coeficiente de correlación intraclase se estimó mayor a 0.70 en todas las subescalas (tabla 1). Únicamente estos análisis no se pudieron realizar en la subescala de movilidad en el exterior, puesto que solo consta de una pregunta.

Tabla 1. Resultados análisis de confiabilidad

<b>Subescala - Preguntas</b>	<b><math>\alpha</math> Cronbach</b>	<b>Coefficiente Correlación Intraclase</b>
<b>Visión central y cercana</b> Leer el periódico Reconocer caras	0.75	0.73
<b>Visión Periférica</b> Caminar sobre pisos irregulares Tropezarse con objetos Ver objetos que se aproximas de los lados Subir o bajar escalones/escaleras Chocar con objetos Calcular la distancia para dar el paso	0.91	0.90
<b>Brillo y adaptación a la oscuridad</b> Caminar en la noche Ver en la noche Adaptarse a luces brillantes Adaptarse a luces tenues Pasar de un cuarto iluminado a uno oscuro Encontrar objetos en el piso	0.90	0.90
<b>Movilidad en el exterior</b> Cruzar la calle	NA	NA

## DISCUSIÓN

Los resultados de confiabilidad nos manifiestan un cuestionario que puede ser utilizado como una herramienta adecuada para evaluar la calidad de vida de los pacientes con glaucoma de nuestra población mexicana.

La metodología del instituto MAPI provee una estrategia confiable para la traducción transcultural del cuestionario de calidad de vida de glaucoma (GQL-15); se mostró propiedades psicométricas comparables a las de la versión original en inglés, y puede ser usado como un método válido y confiable para valoración de la calidad de vida.

Esta herramienta de medición ya ha sido traducida a otros idiomas, demostrando ser no solo efectiva para la valoración de la calidad de vida, sino también la importante relación que esta tiene con la severidad de daño que presentan los pacientes de glaucoma;

demostrando mejor calidad de vida en pacientes con daño leve, mientras que esta se deteriora de manera importante en el daño severo

## **CONCLUSIONES**

Realizamos una adecuada traducción y validación del cuestionario GQL-15 a español para la población mexicana, demostrando que tiene características de confiabilidad y reproducibilidad similares al cuestionario original en inglés.

Ahora podemos realizar otro estudio en el cual se aplique este cuestionario validado para determinar la calidad de vida y la relación que tiene con la severidad de glaucoma en la población mexicana; estudio que no se ha realizado en nuestros pacientes y que sabemos es de gran importancia para un manejo integral de los pacientes con enfermedades irreversibles que mantendrán un seguimiento y tratamiento de por vida.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Acquadro, C., Conway K., et al. **“Linguistic Validation Manual for Health Outcome Assessments”**. MAPI institute, Lyon, 2012
2. Philip S., Scott F., Et al. **“Which quality of life score is best for glaucoma patients and why?”**. BMC Ophthalmology, Enero 2008
3. Alexander S., Aachal K., et al. **“Quality of life in glaucoma”**. Journal of current glaucoma practice, Enero-Abril 2008; 2(1):39-45
4. Chigozie A M., Adeola O., et al. **“A comparison of the NEIVFQ25 and GQL-15 questionnaires in Nigerian glaucoma patients”**. Clinical Ophthalmology 2012;6 1411–1419
5. Jyoti K., Konrad P., et al. **“Reengineering the Glaucoma Quality of Life-15 Questionnaire with Rasch Analysis”**. Investigative Ophthalmology & Visual Science, August 2011, Vol. 52, No. 9
6. Naveen B., Smitha VK., et al. **“Assessing Quality of Life in Patients with Glaucoma Using the Glaucoma Quality of Life -15 (GQL-15) Questionnaire in Indian eyes”** International Journal of Health Sciences & Research; Vol.4; Issue: 3; March 2014
7. Chuandi Z., Jing Yao, et al. **“Linguistic and psychometric validation of the Chinese version of the Glaucoma Quality of Life-15 (GQL-15-CHI): a cross-sectional study”**. Health and Quality of Life Outcomes 2013, 11:188
8. Carlo Josemaria, Manuel B. Agulto, et al. **“Translation and validation of a Filipino version of the glaucoma quality-of-life questionnaire”**. Philipp J Ophthalmol 2011; 36(2):61-68

## ANEXOS

### Cuestionario Original Inglés

“Does your vision give you any difficulty, even with glasses, with following activities?”

(1 = No difficulty, 2 = A little bit difficulty, 3 = Some difficulty, 4 = Quite a lot of difficulty, 5 = Severe difficulty)

1. Reading newspaper
2. Walking after dark
3. Seeing at night
4. Walking on uneven ground
5. Adjusting to bright lights
6. Adjusting to dim lights
7. Going from light to dark room or viceversa
8. Tripping over objects
9. Seeing objects coming from the side
10. Crossing the road
11. Walking on steps/stairs
12. Bumping into objects
13. Judging distance of foot to step/curb
14. Finding dropped objects
15. Recognizing faces

## Cuestionario Validado Español

¿Tiene dificultades en su visión al realizar las siguientes actividades, incluso cuando usa sus lentes?

(1= Ninguna dificultad, 2 = Un poco de dificultad, 3 = Algo de dificultad, 4 = Mucha dificultad, 5 = Bastante dificultad)

1. Leer el periódico.
2. Caminar en la noche
3. Ver en la noche
4. Caminar sobre pisos irregulares.
5. Adaptarse a luces brillantes.
6. Adaptarse a luces tenues.
7. Pasar de un cuarto iluminado a uno oscuro o viceversa.
8. Tropezarse con objetos.
9. Ver objetos que se aproximan por los lados.
10. Cruzar la calle.
11. Subir o bajar escalones/escaleras.
12. Chocar con objetos.
13. Calcular la distancia para dar el paso (Tantear para dar el paso)
14. Encontrar objetos en el piso.
15. Reconocer caras.